

الفقير وإناء العسل

Le pauvre et le pot de miel

بقلم / خياط خليفة

رسوم / أمل على فلا

تلوين و جرافيك / عبير صبحي البحري

ترجمة / نجلاء رشيد



خليفة، خياط.

الفقير وإناء العسل: عربي - فرنسي

بقلم / خياط خليفة، - [د.م]

شركة ينايع، 2009

ص ؛ سم - (من حكايات كلية ودمنة)

١- القصص الهندية.

٢- قصص الأطفال.

أ- العنوان: 11ش الطوبجي-الدقي-الجيزة

ب- السلسلة.

رقم الإيداع: 2009/8838

فِي بَلَدَةٍ صَغِيرَةٍ، كَانَ يَعِيشُ رَجُلٌ فَقِيرٌ فِي كُوْخٍ إِلَى جِوَارِ بَيْتِ رَجُلٍ غَنِيٍّ يَتَاَجَرُ فِي الْعَسَلِ،
وَتَزْدَادُ ثَرْوَتُهُ يَوْمًا بَعْدَ آخَرٍ؛ نَتِيجَةَ تِجَارَتِهِ الْحَلَالِ.



Dans un petit village, un pauvre homme vivait dans une cabane à côté de la maison d'un riche homme qui est un commerçant de miel, son licite commerce lui est devenu plus riche.

حَقَدَ الرَّجُلُ الْفَقِيرُ عَلَى جَارِهِ الْغَنِيِّ تَاجِرِ الْعَسَلِ، وَحَسَدَهُ عَلَى ثَرَوَتِهِ الْكَبِيرَةِ، وَكَانَ يَتَمَنَّى
أَنْ يَخْسِرَ مَالَهُ وَثَرَوَتَهُ.



Le pauvre homme avait de la rancune contre son voisin le commerçant de miel, il l'enviait à cause de sa grande fortune, il voudrait qu'il la perde.

وَذَاتَ يَوْمٍ، ذَهَبَ الرَّجُلُ الْغَنِيُّ إِلَى جَارِهِ الْفَقِيرِ فِي كُوْحِهِ، وَأَهْدَاهُ إِنَاءً مُمْتَلِئًا بِالْعَسَلِ،
فَقَدْ كَانَ رَجُلًا طَيِّبًا يَعْطِفُ عَلَى الْفُقَرَاءِ وَيُعْطِيهِمْ مِمَّا رَزَقَهُ اللَّهُ.



Un jour, le riche homme est allé à son pauvre voisin dans sa cabane, il lui offrait un pot plein de miel, il était un bon homme, il inclinait vers les pauvres et il leur donnait de ses ressources.

فَرِحَ الرَّجُلُ الْفَقِيرُ بِهَدِيَّةِ جَارِهِ الْغَنِيِّ، وَتَظَاهَرَ بِأَنَّهُ يُحِبُّهُ، وَشَكَرَهُ عَلَى هَدِيَّتِهِ، ثُمَّ أَنْصَرَفَ
الرَّجُلُ الْغَنِيُّ مَسْرُورًا دَاعِيًا رَبَّهُ أَنْ يُبَارِكَ لَهُ فِي مَالِهِ.



Le pauvre était content du cadeau de son riche voisin, il apparaissait qu'il l'aimait, il lui a remercié son cadeau, le riche homme s'est allé et il invoquait dieu qu'il lui donnera la bénédiction à sa fortune.

وَضَعَ الرَّجُلُ الْفَقِيرُ إِنَاءَ الْعَسَلِ عَلَى الرَّفِّ، وَقَالَ لِنَفْسِهِ: سَأَبِيعُ هَذَا الْعَسَلَ وَأَشْتَرِي بِهِ خَمْسَ نَعَجَاتٍ صَغِيرَاتٍ، وَسَأَقُومُ بِتَرْبِيَّتِهَا حَتَّى تَكْبُرَ.



Le pauvre posait le pot de miel sur une étagère, il se disait :
“ je vendrai ce miel puis j’achèterai cinq petites chèvres, je les élèverai jusqu’elles grandissent et elles deviendront trop chères.”

ثُمَّ تَخَيَّلَ أَكْثَرَ، وَقَالَ لِنَفْسِهِ: وَبَعْدَ أَنْ تَكْبُرَ النَّعْجَاتُ الْخَمْسُ، سَتَلِدُنَّ، وَيُصْبِحُ عِنْدِي قَطِيعٌ
مِنَ الْغَنَمِ، أَبِيعُهُ وَأَتَزَوَّجُ مِنْ فَتَاةٍ جَمِيلَةٍ، وَسَوْفَ تُنْجِبُ لِي غُلَامًا يَدْخُلُ السَّعَادَةَ عَلَى حَيَاتِي.



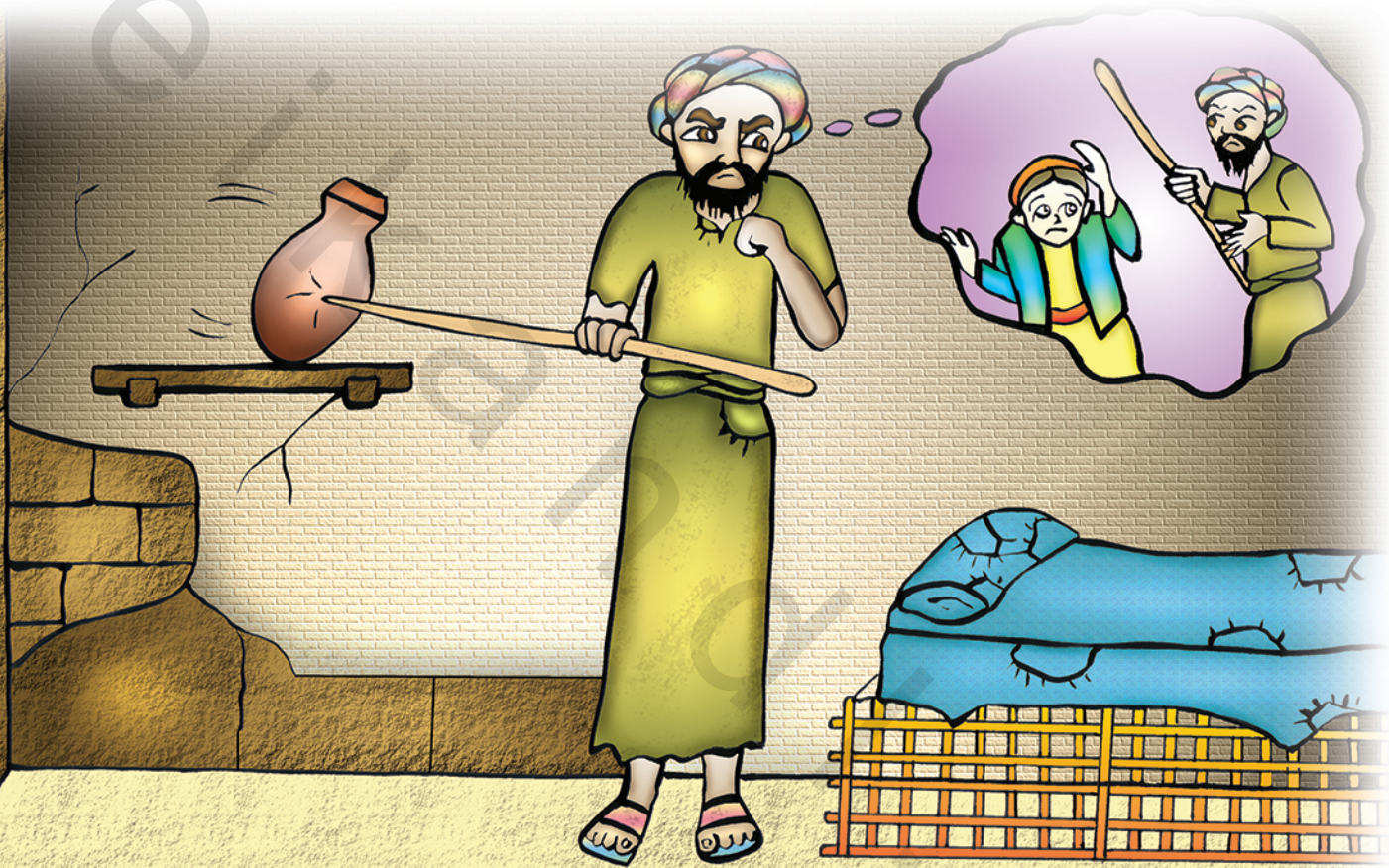
Il imaginait en plus et il se disait : “ Après que les chèvres grandissent et quand j'aurai un troupeau de moutons, je les vendrai, puis je vais marier d'une belle fille et elle me accouchera un enfant qui entrera la félicité dans ma vie.”

وَبَيْنَمَا هُوَ يَفْكُرُ، قَالَ لِنَفْسِهِ: وَلَكِنْ.. رَبَّمَا يَكُونُ ابْنِي كَسُولًا، وَيَعْتَمِدُ عَلَى ثَرَوَتِي، وَالْأَكْثَرُ
مِنْ ذَلِكَ أَنْ يَعْصِيَنِي وَلَا يُطِيعَنِي!



Pendant qu'il pensait il se disait : " mais peut être mon fils soit paresseux, il dépendra à ma fortune et en plus il sera désobéissant."

وَلَمَّا سَيَّطَرَتْ هَذِهِ الْفِكْرَةُ عَلَيْهِ، أَخَذَ يَتَحَرَّكَ مُضْطَرِبًا دَاخِلَ كُوْخِهِ، وَهُوَ يُمْسِكُ عَصًا بِيَدِهِ،
وَيَقُولُ: إِذَا عَصَانِي وَلَدِي، سَأُضْرِبُهُ بِهَذِهِ الْعَصَا هَكَذَا، وَمَدَّ يَدَهُ بِهَا فِي الْهَوَاءِ.



Quand cette idée dominait sur lui, il se déplaçait avec inquiet dans sa cabane, il tenait un bâton dans sa main, et il disait : “ si mon fils me désobéit je le frapperai avec mon bâton comme ça et il allongeait sa main avec le bâton dans l'air.”

فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ، لَمَسَتْ الْعَصَا إِنَاءَ الْعَسَلِ؛ فَسَقَطَ مِنْ عَلَى الرَّفِّ، وَسَالَ كُلُّ مَا بِهِ مِنْ
عَسَلٍ عَلَى الْأَرْضِ، وَلَمْ يَتَبَقَّ مِنْهُ شَيْءٌ.



À ce moment, le bâton a touché le pot de miel, il a tombé sur la terre, tout le miel y a renversé, il ne reste rien dans le pot.

نَظَرَ الْفَقِيرُ إِلَى الْعَسَلِ الْمَسْكُوبِ، وَلَحْظَتْهَا أَدْرَكَ أَنَّ كُلَّ أَحْلَامِهِ ضَاعَتْ، وَأَنَّ الْخَيَالَ لَا يُفِيدُ، وَقَرَّرَ أَنْ لَا يَحْسُدَ جَارَهُ الْغَنِيَّ، وَأَنْ يَجْتَهِدَ أَكْثَرَ لِلْحُصُولِ عَلَى الْمَالِ.



Le pauvre voyait le miel versé, à ce moment il a cru que tous ses rêves sont perdus et que les imaginations ne sont pas utiles, il a décidé de ne pas envier son riche voisin et qu'il doit s'efforcer pour gagner l'argent.